

SARRERAK / ENTRADAS / TICKETS

- tabakalera.eu
- **Informazio puntuan / En el punto de información / At the information point**
- **Leihatilan emanaldia baino 30' lehenago / En taquilla, 30' antes de la sesión / At the box office, 30' before the session**

Prezioa / Precio / Price: 3,50€

Tabakalera
Doan / Gratis / Free:
 12 urtetik beherakoak / Menores de 12 años / Under 12

Nosferatu:
 Abonua / Abono / Season ticket: 55€

Euskadiko Filmatagia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive
Doan / Gratis / Free:
 25 urtetik beherakoak / Menores de 25 años / Under 25

+Info
 info@tabakalera.eu
 943 11 88 55

Andre zigarrongileak plaza 1,
 20012 Donostia / San Sebastián
 Gipuzkoa

tabakalera.eu

[f](#) [t](#) [v](#) [m](#)

#gozatutabakalera

TABAKALERA

EUSKADIKO FILMATAGIA FILMOTEA VASCA

ELIAS QUEREJETA ZINE ESKOLA

Gipuzkoako Foru Aldundia

LENGUA JABARRA GOBERNO VASCO

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

LG / DL/ LD: SS-2043-2016

EU

Aurkezpena

Tabakalera zinema aretoaren programazio politika/estetika baterako oharrak. Zinema baterako Dekalogoia (bigarren zatia):

- Jada ezagun zaigun zinemaren historia osatu eta zabalduko duen beste zinema-historia baten alde. Areto honen funtzio nagusietako bat da pelikulak programatzeko lanaren barruan ikerkuntza ere sartzea. Horregatik, nahiago dugu Zinemaren historiari buruz hitz egin, dibertsitate berri hori gure programazioaren parte izan dadin. Asko dago deskubritzeko, eta kultura garaikidearen zentro bateko zinema publiko batek lagundu egin behar du kanonei buruzko berriak eta gogoeta hori egiten (iragana, orainaldia nahiz geroa kontuan hartuz, dekalogoaren lehen zatian azpimarratu genuen bezala).
- Atal hau aurrekoen ondorena da, eta zerikusia dauka zinema formen diziplina bat balitz bezala ulertzearekin (argia, soinua, espazioa eta denbora barne hartzen ditu), bere espektrorik zabalenean (arte-adierazpen esperimentalenetik hasi eta dimentsio industrial eta popularreraino), eta gainerako arte-diziplinen historiarekin zuzeneko lotura duela aintzat hartuz. Asmoa da, beraz, zinemaren historiako joera, titulu eta eskola desberdinen arto kidetasun eta antzekotasunei errepertzea eta harreman, erreferente eta bide berriak irekitzea. Eta bai, zinemaren beste historia batzuk posible dira, jakina. Horren erakusgarri, honako zinemagile hauek ardatz izan dituzten fokuak: Chantal Akerman, Birgit Hein, Ulrike Ottinger, Sra. Polaroiška, Akosua Adoma Owusu, Lizzie Borden, Salomé Lamas, Deborah Stratman, VALIE EXPORT, Ruth Beckermann, Teresa Villaverde, Lucrecia Martel, Trinh T. Minh-ha, Valérie Massadian, Valeska Grisebach.
- Nola programatzen dugu areto hau? Alde batetik, ikerkuntzarekin/bilaketarekin lotutako lana egin behar da. Programazio-talde nazioarteko zirkuituko filmak ikusten aritzen da urte guztian: filmak jasotzen, jaialdietara bidaiatzen, eta etxeko eta hiriko beste erakunde zinematografikoekin batera lan egiten (Zinemaldia, Euskadiko Filmatagia, Elias Querejeta Zine Eskola eta Donostia Kulturaren Zinema Unitatea). Era berean, eta gure Gutun Zuriak programaren bitartez, gure aretoan programatzen gonbidatzen ditugu nazioarteko jaialdiak; hain zuzen ere, kolaboratzaileen nazioarteko sare profesional bat sortu nahi da, soil-soilik zinemari lotutako irizpideetan oinarritua, gure proposamenak askotarikoagoak eta aberatsagoak izateko modua emango diguna.
- Tabakalerako zinema-aretoa ikasgela bat ere bada. Zuzenaren jarduten dugu elkarlanean akademiarekin eta nazioarteko zein bertako eskola eta unibertsitatean zinemaren historiari, estetikari eta teoriari buruz egiten diren azterketekin eta ikerketekin. Zinema-areto hau, zeina Elias Querejeta Zine Eskolaren programa akademikoaren parte baita, eskola bat da era berean.
- Desira ere gogoan hartuko duen programazio baten alde: bai, atsegin dugu zinema.

FOKUAK / FOCOS / FOCUS: VALÉRIE MASSADIAN / VALESKA GRISEBACH

05/26 > 20:00

Milla, Valérie Massadian, 2017, 128'

[Aurkezpena eta solasaldia zuzendariarekin / Presentación y coloquio con la directora / Presentation and Q&A with the director](#)

EU

Ziklo bikoitz honekin, bi aurkikuntza ospatu nahi ditugu. Alde batetik, frantziar zinemaren *frontwoman*-etako bat (bai, rock-talde bat balitz bezala hitz egiten dugu): Valérie Massadian.

Beste aldetik, Berlingo Eskola deritzon alemaniar zinemaren mugimendu berriaren izen funtsezkoenetako bat: Valeska Grisebach.

Massadian argazkigintzaren mundutik dator, eta horregatik ematen die garrantzia behaketari eta erretratuari bere pelikuletan. Bere ibilbidearen lehen etapan, Massadianek batik batik diapositiboen proiektzioa erabili zuen formatu gisa; bere obra bestek beste Tokion, Oporton eta Londresen erakutsi zuten, eta argazkigintzako ezinbesteko figurekin lan egin zuten, hala nola Nan Goldinekin. Gero etorri ziren haren film luzeak eta estreinaldi paregabea: *Nana* (2011), Locarno Jaialdiko opera primarik onena. Haren lanaren errepaso honetan, haren film luzeetako bi, lan laburrak eta gutun zuri bat deskubrituko ditugu.

Valeska Grisebachek filosofia eta alemana ikasi zuten Berlinen, Munichen eta Vienan. 1993an zuzendaritza ikasten hasi zen Vienako Zinema Akademian, Peter Patzak, Wolfgang Glück eta Michael Hanekekin batera. Haren graduazio filmak, *Mein Stern*-ek, Torontoko Nazioarteko Zinema Jaialdiko Kritikaren Saria eta Turingo Zinema Jaialdiko Sari Nagusia irabazi zituen. Handik aurrera, Europako ahots zinematografiko garrantzitsuenetakozat jotze bere ibilbideari esker. Foku honetan haren lau film luzeak errepasatuko ditugu.

Bi kasuetan, gure artean izango ditugu zuzendariak; hain lan-prozesuak gertutik aztertzeo aukera paregabea, inondik ere.

ANDRÉI TARKOVSKIREN ATZERA BEGIRAKOIA / RETROSPECTIVA ANDRÉI TARKOVSKI / ANDRÉI TARKOVSKI RETROSPECTIVE

- 03> *Stalker***, Andréi Tarkovski, 1979.
[Aurkezpena / Presentación / Presentation: Carlos Muguiro.](#)
- 10> *Nostalghia (Nostalgia)***, Andréi Tarkovski, 1983.
- 17> *Offret (Sacrificio)***, Andréi Tarkovski, 1986.
- 24> *Une journée d'Andréi Arsenévitch***, Chris Marker, 2000.



ES
 Retomamos la retrospectiva Tarkovski iniciada junto a Tabakalera y Elias Querejeta Zine Eskola. Se podrán ver *Stalker* (1979), su última película en la Unión Soviética; *Nostalgia* (1983), rodada ya en su exilio en Italia; y *Sacrificio* (1986), ahora en Suecia y junto a buena parte del equipo de Ingmar Bergman; a modo de conclusión, *Un día en la vida de Andréi Arsenévitch* (2000) es la aproximación de Chris Marker en el marco de la monumental serie francesa *Cinéastes de notre temps*. Repasar o descubrir la filmografía de Tarkovski es -como él mismo dijo en su imprescindible libro *Esculpir en el tiempo*- sumergirse en “la jungla de posibilidades que ofrece este joven y maravilloso arte del cine”.

EN
 We are resuming the Tarkovski retrospective begun with Tabakalera and Elias Querejeta Zine Eskola. The line-up to see includes *Stalker* (1979), his last film made in the Soviet Union; *Nostalgia* (1983), filmed during his exile in Italy; and *The Sacrifice* (1986), this time in Sweden, assisted by a sizeable group from Ingmar Bergman's team. And to conclude, *One Day in the Life of Andrei Arsenévitch* (2000), Chris Marker's feature in the context of the monumental French series, *Cinéastes de notre temps*. Reviewing or discovering Tarkovski's filmography is, as he himself said in his indispensable book *Sculpting in Time*, immersion in “the maze of possibilities contained in this young and beautiful art” of cinema.

TABAKALERA



+Info
 info@tabakalera.eu
 943 11 88 55

Andre zigarrongileak plaza 1,
 20012 Donostia / San Sebastián
 Gipuzkoa

tabakalera.eu

[f](#) [t](#) [v](#) [m](#)

#gozatutabakalera

ZINEMA CINE CINEMA

2018 / MAIATZA / MAYO / MAY

50

tabakalera.eu

Donostia / San Sebastián

EN

Presentation

Notes for a politics/aesthetics of programming the cinema of Tabakalera. Decalogue for a cinema (second part):

- For a new history of film that completes and enhances the one we already know. One of the main functions of this theatre is to add research to the work of scheduling films. We therefore prefer to talk about Histories of cinema and for this new diversity to be part of our programming. There is a lot to discover, and a public cinema located in a contemporary culture centre must contribute towards this rewriting and reflection on the canons (taking into account the past, the present and the future, as we highlighted in the first part of the decalogue).
- This section is derived from the previous ones and has to do with understanding film as a discipline of shapes (light, sound, space and time), in its broadest spectrum (from the more experimental artistic expression to its industrial and popular dimension), and in direct relation with the history of other artistic disciplines. The idea is therefore to point out these connections and correspondences between different currents, titles and schools in the history of film and to offer new relationships, references and paths.
- And yes, of course other histories of film are possible, as an example the spotlights dedicated to the following filmmakers: Chantal Akerman, Birgit Hein, Ulrike Ottinger, Sra. Polaroiška, Akosua Adoma Owusu, Lizzie Borden, Salomé Lamas, Deborah Stratman, VALIE EXPORT, Ruth Beckermann, Teresa Villaverde, Lucrecia Martel, Trinh T. Minh-ha, Valérie Massadian, Valeska Grisebach.
- How do we programme this theatre? On the one hand, there is work related to research/accumulation. The programming team works throughout the year viewing films from the international circuit: receiving films, travelling to festivals, and in close collaboration with the other cinematographic institutions of the centre and the city (Film Festival, Basque Film Library, Elias Querejeta Zine Eskola and Donostia Kultura Film Unit). At the same time, and through our Carte Blanche programme, we invite international festivals to programme events in our theatre: the idea is to create a professional international network of collaborators, based on purely cinematographic criteria, and which will allow us to expand the diversity and richness of our proposals.
- The Tabakalera film theatre is also a classroom. Our way of working and growing includes direct collaboration with academia, studies and research into the history, aesthetics and theory of film that are taking place in schools and universities, both local and international. This cinema -which is also part of the academic programme of the Elias Querejeta Zine Eskola- is also a school.
- For a programming that also includes desire: yes, we like films.

GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS / CARTES BLANCHES



Con el viento

GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS / CARTES BLANCHES:
D'A FILM FESTIVAL BARCELONA

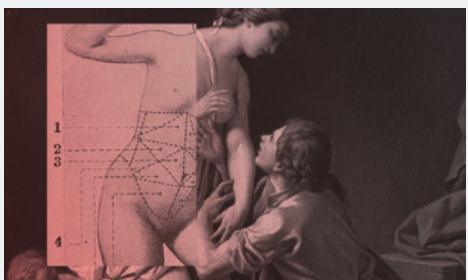
05/12 - 20:00

Con el viento, Meritxell Colell, 2018, 100'

Gonbidatuak / Invitados / Guests:
 Meritxell Colell eta Carlos R. Ríos (DA Film Festival Barcelona zuzendaria / director)

05/13 - 19:00

The Green Fog, Guy Maddin, Evan Johnson eta Galen Johnson, 2017, 63'



Galatée à l'infini

GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS / CARTES BLANCHES:
ZINEBI - BILBOKO DOKUMENTALEN ETA FILM LABURREN NAZIOARTEKO JAIALDIA / FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DOCUMENTAL Y CORTOMETRAJES DE BILBAO / INTERNATIONAL FESTIVAL OF DOCUMENTARY AND SHORT FILM OF BILBAO

05/25 - 20:00 (89')

Airport, Michaela Müller, 11'

Phantasiesätze, Dane Komljen, 2017, 17'

Nyo Vueta Nafta, Ico Costa, 2017, 21'

Silica, Pia Borg, 2017, 23'

Galatée à l'infini, Julia Maura & Mariangela Pulcino, 2017, 17'

Gonbidatua / Invitada / Guest:
 Vanesa Fernández (Zinebi zuzendaria / directora)



En attendant les hirondelles

GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS / CARTES BLANCHES:
FCAT - FESTIVAL DE CINE AFRICANO (TARIFA/TÁNGER)

05/19 - 20:00

En attendant les hirondelles, Karim Moussaoui, 2017, 115', DCP

05/20 - 19:00

Kinshasa Makamba, Dieudo Hamadi, 2018, 75'

Gonbidatuak / Invitados / Guests:
 Marion Berger & Mane Cisneros (Festival de Cine Africano de Tarifa-Tánger)

NOSFERATU

ETORKIZUN INPERFEKTUA(K) / FUTURO(S) IMPERFECTO(S)
Distopiak eta zinea / Distopia y cine

2017/11 > 2018/06

02 Asteazkena / Miércoles / Wednesday **20:00**



Mad Max: Salvajes de autopista, George Miller, Australia, 1979, 93', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles, DCP

09 Asteazkena / Miércoles / Wednesday **20:00**



1984, Michael Radford, Erresuma Batua / Reino Unido / United Kingdom, 1984, 106', JBAEU / VOSEU / OV with Basque subtitles, DCP

16 Asteazkena / Miércoles / Wednesday **20:00**



Están vivos (They Live), John Carpenter, AEB / EEUU / USA, 1988, 93', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles, DCP

23 Asteazkena / Miércoles / Wednesday **20:00**



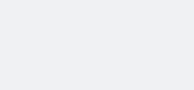
El cuento de la doncella (The Handmaid's Tale), Volker Schlöndorff, AEB-Alemania / EEUU-Alemania / USA-Germany, 1990, 109', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles, 35mm

30 Asteazkena / Miércoles / Wednesday **20:00**



Ghost in the Shell (Kokaku kidotai), Mamoru Oshii, Japonia / Japon / Japan, 1995, 83', JBAEU / VOSEU / OV with Basque subtitles, DCP

TABAKALERA



02 Asteazkena / Miércoles / Wednesday

20:00

NOSFERATU

ETORKIZUN INPERFEKTUA(K) DISTOPIAK ETA ZINEA / FUTURO(S) IMPERFECTO(S) DISTOPIA Y CINE

Mad Max: Salvajez de autopista, George Miller, Australia, 1979, 93', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles, DCP

Etorkizun postnuklear batean, Max Rockatansky polizia bat da, autopista bat zaintzeaz arduratzen dena. Hala, aurre egin behar izango dio izuz zabalduz herrialdeko errepide hautsezutu batetik dabilen gizona talde bat. Jazarpenetako batean, taldeburua hilko du Maxek. Hala, mendeku bila, jazarri egongo dute gainekoek. Garaiko ezintza generoko film entzutesuetakoa bat, Mel Gibson izar bihurtu zuena, eta XXI. mendean argitaru berriro atera den saga baten sorburua.

En un futuro postnuclear Max Rockatansky es un policía encargado de la vigilancia de una autopista. Se enfrenta a una banda de criminales que circula por las polvorientas carreteras del país sembrando el pánico. Durante una persecución Max mata a su líder. El resto del grupo le persigue en busca de venganza. Uno de los títulos más célebres del cine de acción de la época, que convirtió a Mel Gibson en una estrella, origen de una saga que ha vuelto a la vida en el siglo XXI.

In a post-nuclear future, Max Rockatansky is a motorway cop. He launches a vendetta against a gang of criminals who ride around on the dusty roads of the country sowing panic. Max kills their leader during a chase. The rest of the group set out on his trail, thirsty for revenge. One of the best-known action movie titles of the period, which shot Mel Gibson to stardom and was at the origin of a saga given new life in the 21st century.

Donostia Kultura + Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

03 Osteguna / Jueves / Thursday

19:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:

ANDREÍ TARKOVSKIREN ATZERA BEGIRAKOA

RETROSPECTIVA ANDREÍ TARKOVSKI

ANDREI TARKOVSKI RETROSPECTIVE

Stalker, Andréi Tarkovski, Sobiet Batasuna / Unión Soviética / Soviet Union, 1979, 161', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles

Bada urruneko leku bat eta esaten dute duela urte asko meteorito bat erori zela bertan. Gizakiak sartzea debekatu daukate ordukit eta militarrek kontrolatzen dute sarbidea. Hala ere, La Zona gisa ezagutzen den leku horretaraino jendea eramaten ausartzen diren gida batzuk daude –“stalker” izenekoak–. Pelikulak eskenatoki postapokaliptiko horretara hiru gizonek egiten duen bidaia kontatzen du. Kondairak dio leku horretan pertsonen sakoneko desirak egin bilakatzeko diren gela bat dagoela.

Existe un lugar remoto donde dicen que hace años se estrelló un meteorito. Desde entonces, el acceso humano está prohibido y controlado por los militares, aunque hay guías -llamados “stalkers”- que se aventuran a llevar a gente hasta ese lugar conocido como La Zona. La película cuenta el viaje de tres hombres a ese escenario postapocalíptico, pues la leyenda cuenta que en ese lugar hay una habitación que tiene la capacidad de hacer realidad los deseos profundos de las personas.

There is a remote place where, they say, a meteorite exploded years ago. Since then, human access to that place is prohibited, and controlled by the military, although there are guides – called “stalkers” – who dare take people to that place known as The Zone. The film tells the story of the journey of three men to that post-apocalyptic setting, since legend has it that in that place there is a room which has the power to make people’s deepest desires come true.

Euskadiko Filmategia / Filoteka Vasca / Basque Film Archive + Tabakalera + Elias Querejeta Zine-Eskola

04 Ostirala / Viernes / Friday

20:00

ZINEMA GARAIKIDEA / CINE CONTEMPORÁNEO / CONTEMPORARY CINEMA

La libertad del diablo, Everardo González, Mexiko / México / Mexico, 2017, 74', DCP, JBA / OV / OV

Azken urteotan, narkeen, paramilitarren eta krimen antolaturen arteko gerrak 100.000 hildako baino gehiago eragin ditu. Zeharkako biktimak ia milioi erdi dira. Zer gertatzen da bizirik atera direnen buruetan, gorpuztaten, ahonetan eta ametsetan? Horixe da dokumental psikologiko honen egiten duen galdera. Emaizta izuaren eta gizatuzaren kronika bat da, muturreko indarkeria egumeroko kontu bihurtu den herrialde bateko kronika. Baina bada beste zerbait sinopsian deskribatu ezingo duguna eta zinema-arretotan bizi behar dena: lekukoeta horiek nola erregistratzen diren. Hor dago amesgaiztoa. Hor dago film honetako elementu ahaztezia.

En los últimos años, la guerra entre los narcos, paramilitares y el crimen organizado ha dejado más de 100.000 ejecutados. Las víctimas indirectas legan casi al medio millón. ¿Qué es lo que sucede en las cabezas, cuerpos, voces y sueños de los supervivientes? Esa es la pregunta clave de este documental psicológico. El resultado es una crónica del terror y de la condición humana en un país donde la violencia extrema se ha convertido en algo cotidiano. Pero hay algo más que no vamos a descubrir en la sinopsis y que hay que vivir en la sala de cine: la manera en que esos testimonios son registrados. Ahí está la pesadilla. Ahí lo inolvidable de esta película.

In recent years, the war between narcos, paramilitaries and organised crime has left more than 100,000 executed people. The indirect victims are almost half a million. What goes on in the minds, bodies, voices and dreams of the survivors? That is the key question of this psychological documentary. The result is an account of terror and the human condition in a country where extreme violence has become an everyday occurrence. But there is something else that we won’t describe in the synopsis and which has to be experienced in the cinema: the way in which these testimonies are recorded. That’s the nightmare. The unforgettable part of this film.

Tabakalera

05 Larunbata, Sábado, Saturday

18:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS

GONBIDATUTAKO ESKOLA / ESCUELA INVITADA / GUEST SCHOOL:UNIVERSIDAD DEL CINE DE BUENOS AIRES

Historias Extraordinarias, Mariano Llinás, Argentina, 2008, 245', DCP, JBA/OV/OV

Lau hilabetez Buenos Aireoko Universidad del Cineri eskaini diogun zikloa amaitzeko, haren titulu garrantzitsuetakoa bat emango dugur: Mariano Llinás zuzendariaren Historias Extraordinarias eraldak, bikain eta apartekoa (beharrekoa da erredundantzia). Pelikula hau bikaina da Llinásen zinemaren azoko eta ikusizko kontakizun eta narrazioa erabateko askatasun-guneak direlako, dena da posible. Orain, pelikularen mapa: Buenos Aireoko probintzia eta hango misterioak. Lurralde honetan dabiltzan hiru pertsonaia bakari (X, Z, H), zeinaren norakoak ez baitira inoiz gurutzatzen. Orain, tiro bat. Beste tiro bat. Tiroketa handi bat. Film burruan gaude jada, eta hau geldiezina da: gero eta pertsonaia eta istorio gehiago ari dira elkarrekin gurutzatzen. Zinema hutsenko lau ordu izango dira, probintziaren amaierara arteko bidaia, film zoriotsua (film hau deskubritzearen zoriotasuna) eta istorio bikainen bilduma aparta.

Fin del ciclo que durante cuatro meses hemos dedicado a la Universidad del Cine de Buenos Aires con la proyección de uno de sus títulos fundamentales: la gigantesca, genial, infinita y extraordinaria (redundancia necesaria) Historias Extraordinarias de Mariano Llinás. Lo extraordinario de esta película es que el relato y la narración oral y visual en el cine de Llinás son espacios de libertad total en los que todo es posible. Ahora, el mapa de la película: la provincia de Buenos Aires y sus misterios. Tres personajes solitarios que recorren ese territorio (X, Z, H) y cuyo destino nunca se cruzan. Ahora, un tiro. Otro tiro. Otro tiro. Y estamos dentro de la película y esto es imparable, más personajes y más historias cruzándose. Cuatro horas de cine puro, viaje al fin de la provincia, película feliz (la felicidad de descubrir esta película) y colección extraordinaria de historias extraordinarias.

The end of the cycle which for four months we have dedicated to the Universidad del Cine in Buenos Aires with the screening of one of its fundamental films: the gigantic, great, infinite and extraordinary (necessary redundancy) Historias Extraordinarias by Mariano Llinás What is extraordinary about this film is that in the cinema by Llinás the story and oral and visual narration are spaces of total freedom in which everything is possible. Now, a map of the film: the Province of Buenos Aires and its mysteries: the pampa, the river, the roadside hotels, its architecture and its stories that are told, spoken, imagined, forgotten, not those told in books. Three solitary characters who travel across this territory (X, Z, H) and whose destinies never cross each other. Now, a gunshot (how many films start or end with a gunshot). Another gunshot. An all-out gunfight. We’re now inside the film and this is unstoppable, more characters and more stories crossing each other. Four hours of pure cinema, a journey to the end of the province, a joyful film (the joy of discovering this film) and an extraordinary collection of extraordinary stories.

Tabakalera + Elias Querejeta Zine-Eskola + Donostia Zinemaldia / Festival de San Sebastián / San Sebastian International Film Festival

06 Igandea / Domingo / Sunday

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: KAMALEOIAK GARAI

12:00

Animaziozko film laburren aukeraketa / Proyección de trabajos de animación / Selection of animated short families (45')

12:45

Lantegia / Taller / Workshop

Tabakalera

19:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS: ARO ATOMIKOA / LA ERA ATÓMICA / THE ATOMIC AGE

Ninouche, Valérie Massadian, Frantzia / Francia / France, 2011, 23', DCP, JBAES/VOSE/OV with Spanish subtitles

Ninouche lau urte ditu, eta bakarrik bizi da landa-eremuaren erdierdian dagoen etxe batean, bere buruari, askatasunari, denborari eta naturari emanda.

Ninouche tiene cuatro años y vive sola en una casa aislada en mitad del campo, entregada a sí misma, a su libertad, al tiempo y a la naturaleza.

Ninouche is four years old and lives by herself in an isolated house in the middle of the countryside, dedicated to herself, to her freedom, to the weather and to nature.

Le Parc, Damien Manivel, Frantzia / Francia / France, 2016, 71', DCP, JBAES+EN/VOES ES+EN/OV with Spanish and English subtitles

Pelikula bikoitza da: bi nerabe eta erabat kontrako bi egoera, eguna eta gaua hiriko parkean. Uda da, eta bikote gazte bat parkean elkartzen da. Beren lehen maitasun-istorioaren kronika izan zitekeen hau. Baina egunak aurrera egiten du, eta, Caspar David Friedrichen koadro erromantikoa bat balitz bezala, paisaia aldatu egiten da, haizea jotzen hasten da, gaua iristen da, eta bikote gazteak bereizi egiten behar du. Hor hasten da bigarren pelikula: hor hasten da misterioa, beldurra, ihinttasuna eta, ure, nahasmendua. Metamorfosi hutsa. Eta Rohmer edo Jonás Truebareren estiloko film bat zena Lynch, Antonioni edo Kafka bihurtzen da. 2016. urteko zinemazaleen testuetan gehien nabarmendutako filmetako bat (Cannesko Zinemaldiko deskubrimenduetako bat izan zen), eta gertutik jarraitzeko zuzendariaren zerrendatan jarri zuena.

Eta esateko pelikula doble: dos adolescentes y dos momentos radicalmente opuestos, un día y una noche en el parque de su ciudad. Es verano y una joven pareja se cita en un parque. Esta podría ser la crónica de su primer amor. Pero el día avanza y como si de un cuadro romántico de Caspar David Friedrich se tratara, el paisaje cambia, surge el viento, llega la noche y la joven pareja tiene que separarse. Es cuando empieza la segunda película: ahora es el tiempo del misterio, los miedos, lo oscuro, lo turbio incluso. Pura metamorfosis. Y lo que era una película de estilo Rohmer o Jonás Trueba se transforma en un Lynch, Antonioni, Kafka. Una de las películas más destacadas en los textos cñifíelos del año 2016 (fue uno de los descubrimientos del Festival de Cannes) y que le situó en las listas de autores a seguir de muy cerca.

This is a double film: two teenagers and two radically opposed moments, a day and a night in their city’s park. It’s summer and a young couple meets in a park. This could be the story of their first love. But the day wears on, and as if it were a romantic painting by Caspar David Friedrich, the landscape changes, wind starts to blow, night falls and the young couple must separate. This is when the second film starts: now it’s the time for mystery, fear, darkness, even murkiness. Pure metamorphosis. And a Rohmer or Jonás Trueba style film transforms into a Lynch, Antonioni, Kafka style one. One of the most highly praised films in cinephilic texts in 2016 (it was one of the discoveries of the Cannes Festival) and which put him on the list of directors to be closely followed.

Tabakalera

09 Asteazkena / Miércoles / Wednesday

20:00

NOSFERATU

ETORKIZUN INPERFEKTUA(K) DISTOPIAK ETA ZINEA / FUTURO(S) IMPERFECTO(S) DISTOPIA Y CINE

1984, Michael Radford, Erresuma Batua / Reino Unido / United Kingdom, 1984, 106', DCP, JBAEU / VOSEU / OV with Basque subtitles

Etorkizuna, 1984. urtea. Ozeania toltariaroko hirri batean, Londresen, Anaia Handia delakoak bere kontrolpean du bertako biztanle guztien bizitza, eta eskubide gehienak nobelak dizkie haiel. Winston Smith da George Orwellen betiereko nobelatik abiatzen den film honen protagonista. Egun batean, debekatuak dagoen maitasuna probatuko du. Smithek eta ordurako aurrera amesgaizto bat izango da bere bizitza. Izan ere, Smitharen Ministerioa delakoaren agintariei egin behar izango die aurre.

El futuro, año 1984. En la ciudad de Londres, perteneciente a la toltariaria Oceania, la vida de todos sus ciudadanos se encuentra completamente controlada por el llamado Gran Hermano, que les ha privado de la mayor parte de sus derechos. Winston Smith es el protagonista de esta película que parte de la inmortal novela de George Orwell. Un día Smith prueba el amor prohibido y su vida se convierte en una pesadilla desde entonces, debiendo enfrentarse a las autoridades del llamado Ministerio del Amor.

Future, year 1984. In London city, belonging to the totalitarian Oceania, the life of all its citizens is completely controlled by the so-called Big Brother, which has deprived them of most of their rights. Winston Smith is the main character of this feature based on the immortal novel by George Orwell. Smith tastes forbidden love and his life becomes a nightmare since then, having to face the authorities of the so-called Ministry of Love.

Donostia Kultura + Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

10 Osteguna / Jueves / Thursday

19:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:

ANDREÍ TARKOVSKIREN ATZERA BEGIRAKOA

RETROSPECTIVA ANDREÍ TARKOVSKI

ANDREI TARKOVSKI RETROSPECTIVE

Nostalgia (Nostalgia), Andréi Tarkovski, Italia, 1983, 125', JBAES/VOSE/OV with Spanish subtitles

Andréi Gorchakov erusiar poetea Italia barrera dabil, Eugeniarenekin batera. XVI. mendeko kompositore baten bizitza ikertzen ar da, hari buruz idazten ari baita. Pertsonaia apokaliptiko batekin (Domenico) egingo dute topo bidaian.

Andréi Gorchakov, un poeta ruso, recorre Italia en compañía de Eugenia con la intención de investigar la vida de un compositor del siglo XVI sobre el que está escribiendo. En su viaje se encontrarán con el apocalíptico Domenico.

Andréi Gorchakov, a Russian poet, wanders Italy in the company of Eugenia purporting to research the life of a 16th-century composer he is writing about. On their trip, they meet the apocalyptic Domenico.

Euskadiko Filmategia / Filoteka Vasca / Basque Film Archive + Tabakalera + Elias Querejeta Zine-Eskola

11 Ostirala / Viernes / Friday

20:00

FOKUAK / FOCOS / SEASONS: VALESKA GRISEBACH

Sehnsucht, Valeska Grisebach, Alemania / Germany, 2005, 88', DCP, JBAES/VOSE/OV with Spanish subtitles

Nada, played by the film honen izenburuaren itzulpena, zuzendariaren berezia da. Iraganaren nostalgia, bizitza on batena, gatazka ondo zibaizen gogariarena, oraindik ezert hazi ez zen garaiarena?, galdetu ginezake. Markus eta Ella beren buruen biztanleko paradisu txiki baten bizitza, Berlin ondoan. Sameh bat da, eta zoriotsu da bera berriz bizitze xumean eta etorkizuneko planak eginez. Ella etekoandrea da, eta parrokiaiko abesbatzan abesten du. Markukete metalgurgia-entresia gisa aritzen da. Gau batean, Markus suhiltzaile lanikideei egindako afari-omenaldi batera joaten da. Afarian, edan, abestu eta dantztu egiten dute, eta edaten jarraitu. Biharanuen, dena aldatu da betiko.

El título de esta película, segunda obra de su directora, se traduce como “Nostalgia”. Nostalgia del pasado, de una vida plena, de cuando las cosas iban bien, de cuando aún nada se había roto?, podríamos preguntar. Markus y Ella viven en un pequeño paraíso de doscientos habitantes cerca de Berlín, tienen un hijo en común y son felices en su vida sencilla y en sus planes de futuro. Ella es ama de casa y canta en el coro de la parroquia. Markus trabaja en una empresa metalúrgica y durante su tiempo libre ejerce de bombero voluntario. Una noche, Markus acude a una cena de homenaje a los bomberos con los que trabaja. Y en la cena bebe, canta, bailan y siguen bebiendo. Y a la mañana siguiente, todo ha cambiado para siempre.

The translation of this film’s title, the second by its director, is “Nostalgia”. Nostalgia of the past, of a fulfilling life, of when things worked out, when nothing was broken yet? we might ask. Markus and Ella live in a small paradise with two hundred inhabitants close to Berlin, have a child and are happy with their simple life and plans for the future. She is a housewife and sings in the local church choir. Markus works at a metalworking company and during his free time he is a volunteer firefighter. One night, Markus goes to a dinner with the firefighters he works with. At the dinner they drink, sing, dance and drink some more. The following morning, everything has changed forever.

Tabakalera

12 Larunbata / Sábado / Saturday

20:00

GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS / CARTES BLANCHES: D’A FILM FESTIVAL BARCELONA

Aurkezpena eta solasaldia / Presentación y coloquio / Q & A: Meritxell Collé & Carlos R. Rios, zuzendaria / director de D’A Film Festival

Con el viento, Meritxell Colell, España, 2018, 100', JB / VO / OV

Mónicak 47 urte ditu, dantziaria da eta atzerrian bizi da duela 20 urtekit. Egun batean, bertan bat jasotzen du Espainiatik: aita oso gaixo dago. Hori dela eta, etxera itzultzea erabakitzen du, Burgosko herri biki eta urrun batera. Horrela hasten da iraganera egiten duen itzulera: familia-uniertsoreakin adiskidetzera, familia-loturei buruzko kontakizuna eta emakumeen uniertsore batenakoa haremkan. Negua eta islasuna iristen dira, sekulako hotza. Guztiak dirudi proba bat Mónicaarentzat bere buruari ez ezik lurralde berri-zahar hori egin behar baitio aurre. Baina bada oraindik bere benetako balakera: dantza.

Mónica, una bailarina de 47 años que vive desde hace veinte en el extranjero, recibe una llamada desde España: su padre está muy enfermo. Es cuando decide volver a casa, un pequeño y remoto pueblo de Burgos. Se inicia así su vuelta al pasado, su reconciliación con el universo familiar, el relato sobre los lazos familiares y las relaciones en un universo femenino. Es cuando llegan el invierno y el silencio, el frío extremo. Todo parece una prueba para Mónica, enfrentada a sí misma y a ese nuevo-viejo territorio. Pero hay un lugar que aún sigue siendo su verdadero refugio: la danza.

Mónica, a 47-year-old dancer who has lived for 20 years abroad, receives a call from Spain: her father is very ill. This is when she decides to return home, a small and remote village in Burgos. Thus her return to the past starts, her reconciliation with her family universe, the story about family ties and relationships in a feminine universe. This is when winter, silence and extreme cold arrive. Everything is like a test for Mónica, confronted with herself and with this new-old territory. But there is still a place that continues to be her true refuge: dance.

Tabakalera

13 Igandea / Domingo / Sunday

11:00

ZINEMARAAA!

Ma Vie De Courgette (La vida de Calabacín), Claude Barras, Suitza / Suiza / Switzerland, 2016, 66', DCP, JBAEU / VOSEU / OV with Basque subtitles

Ikusleen Saria lortu zuen 2016ko Donostiako Zinemaldian ikusi eta gozatu ahal izan zen film kuttun hau berreskuratuko dugu. Courgette (Kuitaxo) mutiko asaruta da, eta, ama galdu ondoren, harrera-ete batera joan behar du, bere adineko beste umezurtz batzuekin batera. Hasiera bertan, ahalegina egiten du leku berri arrotz horretan lekua aurkitzeko. Eta pikanaña-pikanaña, bere lagun berrien laguntzarekin, Courgettek ingurukoek fidatzen ikasten du, eta benetako maitasuna eta familia berri bat aurkitzen ditu.

Recuperamos este entrañable título que pudo verse y disfrutarse en el Festival de San Sebastián del año 2016, donde además se llevó el Premio del Público. Courgette es un niño valiente que después de perder a su madre tiene que ingresar en un hogar de acogida, con otros niños huérfanos de su edad. En un primer momento se esfuerza por encontrar su lugar en este nuevo medio hostil. Y poco a poco, con la ayuda de sus nuevos amigos, Courgette aprende a confiar y encuentra el verdadero amor y una nueva familia.

We bring back this charming film which could be seen and enjoyed at the San Sebastian Film Festival in 2016, where it also received the Audience Award. Courgette (Zucchini) is a brave boy who after losing his mother is taken into an orphanage, with other orphans his age. Initially he struggles to find his place in this new hostile environment. But gradually, with the help of his new friends, Zucchini learns to trust and finds true love and a new family.

Tabakalera + Euskadiko Filmategia / Filoteka Vasca / Basque Film Archive

19:00

GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS / CARTES BLANCHES: D’A FILM FESTIVAL BARCELONA

The Green Fog, Guy Maddin, Evan Johnson y Galen Johnson, AEB / EUA / USA, 2017, 63', DCP, JBAES/VOSE/OV with Spanish subtitles

San Frantzisko hiriarri eginkiro erretrato-omenaldi bat da, hiri horretan filmatutako filmen ehunka zati editaturu eginkioa: bai film ezagunenak bai eta B seriekoenak ere. Alfred Hitchcocken *Vértigo* (1958) filmarekin hasten da dena. Maisulan irreal horretako behe-laino berdeak hartzen du pantaila, eta amaitzen ez direla diruditen irudi zaparrada bat hasten da: zinemazaren historiararen omenaldi aparta, kanonikotik hasi eta pop hutseratukoak (adi Justin Timberlake eta Chuck Norrisen agerpen garregarri). Beste film batzuetako zatiekin erakitako muntaketa-film horietako bat da emaitza (hau da, “Found Footage”) bat).

Retrato-homenaje a la ciudad de San Francisco a través de un montaje de cientos de fragmentos de películas rodadas en esa ciudad: desde las más conocidas hasta la pura Serie B. Todo empieza con *Vértigo* (1958) de Alfred Hitchcock. La niebla verde de esa obra maestra fantasmal toma la pantalla e inicia un torrente de imágenes que parece no tener fin, puro homenaje a la historia del cine, del canónico, al puro pop (atención a las hilarantes apariciones de Justin Timberlake y Chuck Norris). El resultado es una de esas películas de montaje construidas con fragmentos de otras películas (lo que viene a llamarse “Found Footage”).

Portrait-tribute to the city of San Francisco through the editing of hundreds of fragments of films shot in this city: from the most well-known to pure B-series. It all starts with *Vertigo* (1958) by Alfred Hitchcock. The green fog in this ghostly masterpiece takes over the screen and starts a seemingly endless torrent of images, will tribute to the history of film, from the canonical to pure pop (watch out for the hilarious appearances of Justin Timberlake and Chuck Norris). The results is one of those montage films built with fragments of other films (what is called “found footage”).

Tabakalera

16 Asteazkena / Miércoles / Wednesday

20:00

NOSFERATU

ETORKIZUN INPERFEKTUA(K) DISTOPIAK ETA ZINEA / FUTURO(S) IMPERFECTO(S) DISTOPIA Y CINE

Están vivos (They Live), John Carpenter, AEB / EEUU / USA, 1988, 93', DCP, JBAES/VOSE/OV with Spanish subtitles,

Nada, *uresling* borrokalarik ohí Roddy Piper-ek antetzua, izenak dioen bezala, galtzale bat da, zoritzarreko gizon bat. Baina egun batean baturareko batzuk aurkituko ditu ustekabean. Haiek jantzitza daramatzala konturatuko da hiriko kaleetatik eta gizartean garratzitako karguak betez estralurtar batzuk dabiltzala gizaki trabestutua, Lurreko bitzaileak esklabo bihurtu nahian. Fabula politikoa, fantasiako generoko film itzurarenkin, John Carpenterrek zuzendua.

Nada, interpretado por el ex luchador de *wrestling* Roddy Piper, es, como indica su nombre, un perdedor, un hombre sin suerte ni fortuna. Un día encuentra accidentalmente unas gafas que le permiten descubrir que por las calles de la ciudad y ocupando puestos relevantes en la sociedad circulan unos extraterrestres travestidos de humanos que tratan de convertir en esclavos a los habitantes de la Tierra. Fábula política con el aspecto de película de cine fantástico de la mano de John Carpenter.

Nada, played by the ex-wrestler Roddy Piper is, as his name suggests, a loser, a man with neither luck nor fortune. One day he accidentally finds a pair of glasses that enable him to see how the streets of the city and many important social positions are plagued with aliens passing themselves off as human beings intent on turning the Earth’s inhabitants into slaves. A political fable in fantasy guise brought to us by John Carpenter.

Donostia Kultura + Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

17 Osteguna / Jueves / Thursday

19:00

ZIKLOAK / CICLOS / SEASONS:

ANDREÍ TARKOVSKIREN ATZERA BEGIRAKOA

RETROSPECTIVA ANDREÍ TARKOVSKI

ANDREI TARKOVSKI RETROSPECTIVE

Offret (Sacrificio) Andréi Tarkovski, Suedia / Suecia / Sweden, 1986, 145', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles

Alexander kazetariaren familia haren urtebetetzea ospatzeko elkartu da, baina Alexander nahigabetuta dago, inguratzen duen munduaren espiritualtasun faltsarekin minduta. Haren beldurrik latzenak egia bihurtu dira, ospakizanak diruaren artean gatazka nuklear bat haster daide jakin baitute: Hirugarren Mundu Gerra. Atzera bueltarik gabeko amaiera, behin betikoa, gertu da. Alexanderrekin daude, une horretan, haren emazte nahigabetua, bi haurrak, laguna duen sendagile eta eta postari bitxi bat, Postariak sinetsarazi dio lagun sorgin bat duela, azken sakrifizio batekin mundua salba dezakeena.

Mientras su familia se reúne para celebrar su cumpleaños, el periodista Alexander se siente angustiado por la desoladora falta de espiritualidad que caracteriza al mundo contemporáneo. Sus peores temores se confirman cuando, durante la fiesta, llega la noticia de un inminente conflicto nuclear: la Tercera Guerra Mundial. El final, definitivo e irreversible, está cerca. En ese momento están con él su angustiada esposa, sus dos hijos, un amigo médico y un peculiar cartero, que lo convence de que una de sus criadas es una bruja que tiene el poder de salvar al mundo mediante un último sacrificio.

As his family meets to celebrate his birthday, journalist Alexander is seized by anguish over the disconsolate lack of spirituality characterising the